



国家新闻出版总署“十一五”规划重点项目
普通高等教育法学专业“十一五”规划教材

法律英语

LEGAL ENGLISH

胡光全 主编



郑州大学出版社



法律英语

LEGAL ENGLISH

胡光全 主编

 郑州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

法律英语/胡光全主编. —郑州:郑州大学
出版社,2010.9
(普通高等教育法学专业“十一五”规划教材)
ISBN 978-7-5645-0279-9

I. ①法… II. ①胡… III. ①法律-英语-高等学
校-教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 184210 号

郑州大学出版社出版发行

郑州市大学路 40 号

出版人:王 锋

全国新华书店经销

新乡市凤泉印务有限公司印制

开本:710 mm×1 010 mm

印张:19.5

字数:528 千字

版次:2010 年 9 月第 1 版

邮政编码:450052

发行部电话:0371-66966070

1/16

印次:2010 年 9 月第 1 次印刷

书号:ISBN 978-7-5645-0279-9 定价:32.00 元

本书如有印装质量问题,由本社负责调换

普通高等教育法学专业“十一五” 规划教材编委会名单

总 主 编 田土城 宁金成

执行主编 石茂生

编委会成员(以姓氏笔画为序)

王明锁 杜福磊 李文发 李振江

杨连专 邸瑛琪 宋四辈 沈开举

张汉昌 陈景良 苗连营 姜振颖

娄丙录 黄进才 焦占营 靳义亭

编委会办公室主任 杨秦予

作者名单

主 编 胡光全

副主编 史 红 杜 嘉

王 冠 张桂梅

编 委 杨 贝 杨建平

沈江瑞 孙会芳

内容提要

本教材的目的是将英美法,尤其是美国法的核心内容全面介绍给国内学界,主要用于满足涉外法律教学的迫切需要。全书分为三个部分。第一部分介绍法律英语的典型特点,围绕三个方面展开,即法律英语的词汇特点、法律英语句法特点以及特定法律英语句式的翻译。第二部分以美国法为主,辅以英国法的相关介绍,分 11 个单元全面介绍了英美国家基本法律制度。第三部分围绕英美法案例教学的核心内容展开,首先介绍了理解英美国家案例的方法和案例中常用缩略语,然后精心挑选了涉及联邦宪法以及相关部门法的 10 个典型案例,是原汁原味的英文法律文本。

本书可作为高等院校法律专业的法律英语教材,也可作为法学院西方法律制度课程的双语教材、英语专业英美法律概况的教材,以及有志于从事涉外工作的人员的自学教材。

总 序

公平正义乃人类恒久追求的理想目标。公平正义的实现,有赖法治国家的真正建立。欲达此目的,除了经济繁荣、政治昌明、法制健全之外,人们对法律的普遍尊崇和切实信仰,才是法治国家建立的社会基础和根本保障。因为,法律作为社会关系的调节机制,人类交往的行为准则,定分止争的裁判规范,纠纷处理的程序保障,只有被社会普遍认可和尊崇信仰,才会具有真正的意义。所以,公平正义的实现、法治国家的建立,除了加强法学研究,构建科学完备的法律体系之外,法律人才的培养和法学教育的普及,具有更为重要的意义。

自古以来,法学作为公平正义之学、治国安邦之术,一直被贵族阶层所垄断。即使到了中世纪,法学研究和法学教育也始终未曾得以真正普及。虽然,大学建制化的法学教育始于欧洲大陆 11 世纪末的波伦亚大学,但真正近代意义上的法学教育,实际产生于民族国家的建立,尤其是法典编纂和学科分化确立之后。尽管,我国清末也建立了所谓的法律讲堂,但其非现代意义上的法学教育。应当说,随着“西学东渐”和现代大学教育制度的引入,20 世纪初的中国才有了真正意义上的现代法学教育。

新中国的法学教育,除了 20 世纪 50 年代初短暂的存续、引进和改造之外,其实真正兴起于十一届三中全会以后。伴随着改革开放 30 年波澜壮阔的历史巨变,我国的法治建设业已取得了令人瞩目的可喜进步。历经几代法律学人的不懈努力,我国的法学研究和法学教育事业亦呈现出蓬勃发展的良好势头。法学教育机构由原来的几所、十几所,现已发展到 600 多所。法学教育的层次由最初的本科教育,现已发展为本科、硕士、博士等层次齐全的法律教育体系。随着法学教育规模的不断扩大,法学教育质量也在持续稳步提高。改革开放后培养的新一代法律、法学人才,正在逐步成为现代法治建设的生力军。法学教育在法治建设中的重要作用日益显现,并逐步被社会认可。

时下,中国的法学教育正处在一个重要的发展转折时期。从宏观上讲,法学教育正在从原来的精英教育逐步向素质教育和职业教育转

变。但是,由于法律院校的层次不同,不同类型的院校,客观上具有不同的培养目标,肩负着不同的历史使命。高水平大学的法律院系,仍应以精英人才的培养为主;一般大学的法律院系,则应着重于素质教育和职业教育。与此相应,不同大学的法学教材理应具有不同特色,方能发挥不同作用。正是基于这种需要,在河南省法学教育研究会的倡导下,自2004年开始,郑州大学出版社陆续编辑出版了一套主要适用于一般性法律院系教学需要的高等法学教育“十五”规划教材。鉴于该教材的新颖性、全面性、准确性和适用性,在河南乃至全国被广泛使用。经申报评审,本套教材今年被评为国家级重点图书出版项目,并由此重新启动了作为国家新闻出版总署“十一五”规划重点项目的“普通高等教育法学专业‘十一五’规划教材”编写工作。

新一套法学教材的编写,时值全国纪念“改革开放30年”和国家“教学质量工程”实施之际。法学教育的培养目标、课程设计和教学内容改革等,均与相应的教材建设密切相关。精品教材建设,亦为国家“教学质量工程”建设的九大项目之一。因此,法学教材的编写质量,在很大程度上决定着法学“教学质量工程”的建设效果。为了确保本套国家级重点图书的出版质量,河南省法学教育研究会精简并重组了新一届编委会,严格遴选了每本教材的主编和参编人员,原以省内法学学者为主的编写队伍中,增加了不少国内较为著名的法学专家,从而保障了教材的编写质量。编委会认真审定了每本教材的编写大纲;郑州大学出版社针对本套教材,专门制订了严格的编审制度。编委会期望这套教材能够真正成为法学教材中的精品,为国家“教学质量工程”建设作出应有的贡献。

按照编委会的要求,新一套教材将力争体现如下特色。

1. 系统性。为了适应本科生司法考试的需要,本套教材不仅在整体设计上强调全面性,确保涵盖司法考试涉及的所有应考科目;而且,每本教材的编写内容均强调系统性,力求全面反映该课程所有应知应会内容;在尽可能少的篇幅内,包含尽可能多的知识点和信息量,确保学生全面掌握司法考试的基本考点。

2. 准确性。准确性是所有教材,尤其是精品教材的基本要求。因此,编委会要求每本教材均必须确保所有知识要点的准确性。在本套教材的编写中,每本教材都必须按照通说准确介绍基本概念、基本观点、基本理论,让学生在掌握了基本技能之后,能进一步探讨理论争议和学术前沿问题。

3. 新颖性。随着我国法治的不断健全完善,法学理论研究亦日益精深细化。因此,本套教材除了强调编写体例的新颖性之外,特别强调每本教材的内容都要博采众家之长,全面吸收国内外最新研究成果,反映本学科最新学术动态,让学生掌握最新、最准、最全面的法学前沿理论。

4. 适用性。我们认为,教材的体系和内容既要适用课堂讲授,又要适于各类学生的不同要求,更要充分体现服务司法考试的基本观念。因此,在本套教材的编写中,我们特别注意教师授课的进度和节奏,知识要点的相互衔接,以及对司法考试

的适用性。同时,为了使有资质潜力的学生能够从教材中获得更多的知识信息,我们在每本教材的每章之后,除了依常规列出基本概念之外,还分别提供了案例分析、思考与分析等相关内容,为学生提供了进一步深入研究的相关问题及思维空间,有利于优秀学生脱颖而出。

尽管我们已经有了—次教材编写的体验,许多主编和参编者均具有法学教材编写的丰富经验,但我们依然对本套教材的编写质量心存不安。我们深知,精品教材的编写绝非易事。能够确保一本或几本教材真正具有特色已非易事,力求全套教材十全十美几乎不太可能。但是,本着对法学教育的责任心和使命感,我们将通过认真的队伍建设和质量监控,力争使本套教材能够真正成为法学教材的精品。为达此目的,我们衷心期盼国内外学界同仁不吝赐教,以求我们的教材能够日臻完善。

郑州大学法学院院长 田士城

2008 年 12 月

前言

法律英语是指法律界通用的书面英语(包括法律、法规、条例、规章、协定、判决和裁定等),尤其是指律师起草法律文件(合同、章程、协议和契约等)惯常使用的语言。法律历史发展的早期,法律的存在主要取决于人们的记忆。为了便于记忆,社会通过使用语言中的重复性的、有节奏感的、让人敬畏的和表示特殊权力的词语来使人们记住法律。法律英语的载体是英语,以英语为母语的英国,其法律诉讼和法律文书最初完全使用拉丁文。后来混合使用法语、拉丁文和英语,到了最后英语才成为正式的法律用语。所以,我们可以说,法律英语经历了拉丁语、法语/拉丁语/英语和法律专用英语三个阶段。法律语言是法律专业人士进行工作的主要工具。法律语言承载着法律的力量,是法律意志的载体。法律语言的权力表象,再加上它是人民了解法律的唯一途径,使得法言法语显得威严神秘,让人顶礼膜拜。这些法律语言具有的神秘色彩,反过来又加强了法律的权威性。所以,当代律师们仍愿意使用一些深奥难懂的法言法语,并借助这些法言法语,赢得当事人的尊敬和更高的收费。另外,立法者时常会有意在立法中留下模棱两可之处,这往往是立法中各种力量妥协的产物。立法的过程经常是一个斟酌词句的语言选择过程,因为只有这么做才能使处于对立面的各方达成共识。结果,由于许多要通过立法解决的问题非常复杂,立法者只能拿出一个模糊的框架,期盼行政机构能用规章来使这个框架具体化。诸种原因导致法律英语成为专门用途英语的一种,难以为公众所理解。而随着全球经济的发展,经济全球化的进程也日益加快,中国对涉外人才的需求激增。为了适应这一变化,更好地为经济建设服务,经过编者和出版社的共同努力,我们组织编写了法律英语教材。

当前法律英语教材汗牛充栋,学生们往往不知道该如何选择,使得这一晦涩难懂的语言更让人难以接受。本教材的目的是将英美法,尤其是美国法的核心内容全面介绍给国内学界,主要用于满足涉外法律教学的迫切需要。本书基于中国学生不同层次学习的需求组织编写,其内容主要源于编者多年从事法律英语教学经验总结。

全书分为三个部分。第一部分介绍法律英语的典型特点,围绕三

个方面展开,即法律英语的词汇特点、句法特点以及特定法律英语句式的翻译。本部分内容中英文对照,便于学生反复阅读和记忆,为后续部分的学习打好基础。第二部分以美国法为主,辅以英国法的相关介绍,分11个单元全面介绍了英美国基本法律制度。本部分内容涉及美国宪法、行政法等内容,适合初次接触法律英语,或者希望对英美法律制度有全面了解的读者学习。第三部分围绕英美法案例教学的核心内容展开,首先介绍了理解英美国案例的方法和案例中常用缩略语,然后精心挑选了涉及联邦宪法以及相关部门法的10个典型案例,是原汁原味的英文法律文本。这些典型案例大多源于联邦最高法院大法官之手,其判决结果影响到了美国法制的进程,所确定的法律原则也早已成为美国法的核心。本部分内容适合较高层次法律英语学习的需求。

本书由主编提出编写大纲和思路,由主编和副主编审稿、统稿,最后由主编在不影响各部分内容和体例的前提下定稿。各部分编写人员分工如下:

胡光全(郑州大学外语学院) Introduction, Chapter One(Unit 2), Chapter Two(Unit 8、Unit 11), Chapter Three(Unit 2 case 1 ~ case 5)

史红(郑州大学外语学院) Chapter Three(Unit 2 case 6 ~ case 10)

杜嘉(河南司法警官职业学院司法行政系) Chapter Two(Unit 4 ~ Unit 7)

王冠(郑州大学法学院) Chapter Two(Unit 1 ~ Unit 3), Chapter Three(Unit 1)

张桂梅(郑州大学外语学院) Chapter Two(Unit 9 ~ Unit 10), Appendix

杨贝(河南财经政法大学法学院) Chapter One(Unit 1)

杨建平(郑州大学外语学院) Chapter One(Unit 1)

沈江瑞(郑州大学外语学院) Chapter One(Unit 1)

孙会芳(河南师范大学外国语学院) Chapter One(Unit 1)

本书可作为高等院校法律专业的法律英语教材,也可作为法学院西方法律制度课程的双语教材、英语专业英美法律概况的教材,以及有志于从事涉外工作的人员的自学教材。我们坚信开卷有益,通过对本书的学习,读者一定会有所收获。

在编写本教材过程中,我们得到了郑州大学外语学院和法学院领导的大力支持。外语学院申娜娜院长、王胜利副院长和钱建成副院长提出了很多指导性意见,法学院田土城院长、郑宇主任也提出了很多宝贵意见,在此一并表示衷心的感谢。郑州大学出版社有关领导和编辑也为本教材的出版付出了辛勤劳动,其中崔青峰老师、王卫疆老师和朱子老师,不畏酷暑,数阅书稿,精心编排本书,体现了极高的敬业精神,笔者谨致以诚挚的谢意。同时,还要感谢孟庆玲老师,为本书的最后定稿做了很多工作。

由于编者水平有限,错误和不当之处在所难免,期望得到读者的批评和指正。本书在编写过程中,参阅借鉴了诸多法律英语专家编写的教材内容和研究成果,其中主要参考文献已列于书后,在此一并表示衷心的感谢,对他们曾经付出的辛勤劳动表示诚挚的敬意。

Contents

Introduction	1
Chapter One The Different Features of Legal English ...	3
Unit 1 Overview of Legal English Vocabulary	5
Typical Features of Legal English Vocabulary	5
The Common Prefix and Suffix of Legal English	12
Unit 2 Overview of Legal English Sentence	14
Characteristics of the Syntactic Structure of Legal English ...	14
Typical Legal English Sentence Translation	18
Chapter Two Introduction to American Legal System ...	25
Unit 1 Legal Systems	27
Text: Legal Systems	27
Supplementary Reading: Civil Law System	31
Unit 2 Legal Education	34
Text: American Legal Education	34
Supplementary Reading: Legal Education in the U. S.	38
Unit 3 Legal Profession	44
Text: American Legal Profession	44
Supplementary Reading: Judges	49
Unit 4 Constitution I	51
Text: The Contents of American Constitution	51
Supplementary Reading: The Amendments	64
Unit 5 Constitution II	74
Text: The Theories of American Constitution	74
Supplementary Reading: British Constitution	81
Unit 6 Court System	87
Text: American Court System	87

Supplementary Reading: British Court System	92
Unit 7 Jury System	95
Text: Jury System	95
Supplementary Reading: The Supreme Court of the United States	100
Unit 8 Administrative Law	104
Text: American Administrative Law	104
Supplementary Reading: Administrative Law	112
Unit 9 Civil Law	116
Text: Copyright Law	116
Supplementary Reading: Civil Rights Act of 1964	121
Unit 10 Contract Law	144
Text: Contract Law	144
Supplementary Reading: Real Property Law	151
Unit 11 Criminal Law	161
Text: American Criminal Law	161
Supplementary Reading: American Criminal Procedure Law	167
Chapter Three Case Studies	175
Unit 1 Case Study Methods	177
How to Understand English Case	177
How to Brief a Case	179
Case Terms Abbreviated	184
Unit 2 Typical Case Studies	189
Case 1 Marbury v. Madison(1803)	189
Case 2 Brown v. Board of Education(1954)	199
Case 3 Miranda v. Arizona(1966)	206
Case 4 Gibbons v. Ogden(1824)	212
Case 5 United States v. Nixon(1974)	234
Case 6 World-wide Volkswagen Corp. v. Woodson (1980)	239
Case 7 Pennoyer v. Neff(1877)	248
Case 8 Milliken v. Meyer(1940)	262
Case 9 International Shoe Co. v. State of Washington (1945)	267
Case 10 United States et al. v. Locke et al. (1985)	276
Appendix Moot Court	293
References	297

Introduction

Legal English is the style of common written English in legal profession including laws, codes, ordinances, regulations, agreements, verdicts and rulings, etc., especially refers to the English used by lawyers and other legal professionals in the course of their work. It has particular relevance when applied to legal writing and the drafting of written material, such as contracts, statutes and agreements. In the past, the existence of law depends on people's memories. In legal English, the repetitive, rhythmic and awesome words which show special powers are used to make people acknowledge law. Modern legal English is based on Standard English. However, it contains a number of unusual features. These largely relate to terminology, linguistic structure, linguistic conventions and punctuation, and have their roots in the history of the development of English as a legal language. The carrier of legal English is English. Latin words were completely used as the language of judicial proceedings and law documents. Lawyers used a mixture of Latin, French and English during the medieval period, and finally used the English as the formal Legal language. Therefore, we can say that Legal English has experienced three stages: Latin, French / Latin / English and legal English for Specific Purposes. Legal language is the work tool for the legal profession. Legal language is the carrier of the law spirit which carries the force of law. The phenomena of legal language makes it appears mystery. The mystery of legal language has in turn strengthened the authority of law. Today, lawyers are still willing to use some esoteric legal words to win clients' respect and higher fees. In addition, legislators often deliberately left in the legislative ambiguity which is the compromise between legislation forces. Usually, the legislative process is an appropriate selective process of words and phrases, so the consensus can be made from opposition parties.

This book is divided into three parts. The first part of the book is to introduce the typical characteristic of Legal English, including three aspects: *Legal English* glossary

characteristic, Legal English syntax characteristic as well as Legal English typical sentence translation. This part is a base for legal English learning, which is written in Chinese and English. Learners can build a foundation easily for their later studies by reciting this part repeatedly. The second part mainly introduces American Law and American legal systems, while briefly introduce the British legal systems. It is convenient for students to compare different legal systems. This part has 11 units which include American Legal System, American Legal Education, American Legal Profession, American Constitution, American Court System, American Jury System, American Administrative Law, American Civil Law, American Contract Law and American Criminal Law, and introduces the basic legal rules of U. S. and U. K. . It is good for the students who contact Legal English initially, or want to have a thorough understanding of the U. S. and U. K. legal system. The third part focuses on the teaching of American law cases, which is suitable to the need of top level Legal English learning. It contains two sections: firstly, the way to understand American cases and the abbreviations commonly used in cases; secondly, 10 illustrative cases which are original English Cases deliberately selected for learners. These cases all come from Supreme Courts Justices' decisions which affected the advancement of American legal system. The rules contained in these cases have become the core principles of American law.

Chapter One

The Different Features of Legal English

